

SISTER PARK PARTNERSHIP
BETWEEN
PARQUE NACIONAL TORRES DEL PAINE – CHILE
AND
YOSEMITE NATIONAL PARK - UNITED STATES OF AMERICA

Background:

Yosemite National Park, of the United States National Park Service (NPS), and Chile's Parque Nacional Torres del Paine, of the Corporación Nacional Forestal (CONAF), taking into account the Agreement signed between NPS and CONAF on January 26, 2000, and in accordance with the U.S.-Chile Environmental Cooperation Agreement, signed on June 17, 2003.

Taking into consideration that Parque Nacional Torres del Paine and Yosemite National Park are world class parks, which represent outstanding examples of the natural heritage both the United States and Chile seek to preserve. Although not identical twins, the two parks share enough in common to be "sisters." They both boast spectacular rock formations, refuges for unique plant and animal species, hiking and climbing routes, popular tourism and recreation destinations and unique photographic opportunities;

Noting that both parks also face many shared threats and management concerns, including limited resources, development pressure, threatened or endangered species, trail erosion and the impact of shifting climate patterns. Also noting that the employees of both parks share common ideals of stewardship and preservation of the resources under their care. Their priorities also include education, research, and monitoring programs; and

Considering that Yosemite National Park in California and Parque Nacional Torres del Paine in Patagonia — seek to establish a formal sister park partnership,

Both Parties agree the following:

Article 1

The objective of this partnership is to establish a cooperation framework between Yosemite National Park, represented by its Superintendent, and Torres del Paine National Park, represented by the Executive Director and the Regional Director of Magallanes of the Corporación Nacional Forestal, in order to achieve mutually agreed objectives as indicated underneath in the areas of cooperation. The above takes into consideration that both Parties have cooperated in a number of areas: conservation, preservation, and management of national parks and other natural and cultural heritage sites. These efforts have also fostered recreation and public education.

The overarching purpose of this sister park arrangement is to improve protected area management at both parks through an exchange of best practices.

Article 2

Areas of Cooperation:

The “sister parks” concept functions through the exchange of personnel, information, data, technology, training, and best practices that broaden the experience of park personnel. Examples of potential areas of cooperation include but are not limited to:

1. Exchange of experiences in dealing with operational challenges, management, organization of activities, and preservation of natural resources, in the context of growing visitor numbers;
2. Exchange of experiences and training in the restoration, prevention and control of natural and human-caused fires;

3. Exchange of experiences and training in human search and rescue operations;
4. English language instruction for CONAF personnel , and Spanish for NPS personnel;
5. Exchange of experiences on planning and the management of park resources and operations;
6. Exchange of experiences in the management of park concessions, including procedures to establish proper criteria for the selection of services, infrastructure and appropriate architecture;
7. Exchange of experiences in handling relations with neighboring communities (urban centers, agricultural interests, cattle breeders, tour operators, universities, and other tourism attractions);
8. Joint scientific research on topics such as glaciers and wildlife, considering in it the eventual participation of universities or research centers;
9. The development of park websites within their own capabilities to include information on its sister park, with the possibility of simultaneous live webcams, weather information, geological characteristics, wildlife and future activities;
10. Exchange of experiences in methods of interpretation and education for park visitors, to include community-based outreach, public relations, and marketing;
11. Exchange of experiences in management and maintenance of park facilities; and
12. Other appropriate exchanges as agreed upon by the Superintendent of Yosemite National Park and the CONAF's Magallanes Regional Director who is responsible for the management of Parque Nacional Torres del Paine.

Article 3

Funding:

To fulfill the goals of this agreement, both parties envision staff exchanges on a regular basis. Each Party will establish the funding mechanism for the fulfillment of the Sister Park objectives, which may include public or private associations or other collaborative partnerships. It is generally understood in the context of this arrangement for park-related exchanges, the sending park (whether for visits or details) is responsible for the cost of the international travel and the receiving park is responsible for funding in-country travel, board and lodging. The details of each exchange are to be negotiated separately and are dependent upon available resources.

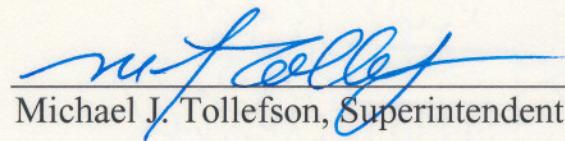
Article 4

Duration:

This Sister Park Partnership will be in effect for five years from the date of signature, and will be renewed automatically if no Party indicates to the other of its intention to end the partnership at least within three months of its expiration date. The implementation of the partnership will inform the U.S.- Chile Joint Commission of the Environmental Cooperation Agreement.

Signed in Santiago, Chile, on this 10th day of May 2007, in English and Spanish:

On behalf of U.S. National Park Service, Yosemite National Park:

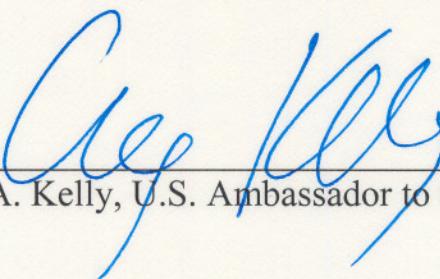

Michael J. Tollefson, Superintendent

On behalf of Chile's Corporacion Nacional Forestal (CONAF),


Catalina Bau, Executive Director of CONAF


Juan José Romero, CONAF's Magallanes Regional Director

Witnessed by:


Craig A. Kelly, U.S. Ambassador to Chile

ASOCIACIÓN DE HERMANAMIENTO DE PARQUES

ENTRE

PARQUE NACIONAL TORRES DEL PAINE - CHILE

Y

PARQUE NACIONAL YOSEMITE - ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Antecedentes:

El Parque Nacional de Yosemite del Servicio de Parques de los Estados Unidos (NPS) y el Parque Nacional Torres del Paine de la Corporación Nacional Forestal de Chile (CONAF) teniendo presente el Acuerdo suscrito entre el NPS y la CONAF el 26 de enero del año 2000 y de conformidad con el Acuerdo de Cooperación Ambiental entre Chile y los Estados Unidos, suscrito el 17 de junio de 2003.

Tomando en consideración que Torres del Paine y Yosemite son parques de renombre internacional y representan ejemplos sobresalientes del patrimonio natural que los Estados Unidos y Chile desean preservar y que sin ser idénticos, ambos comparten suficientes características como para hacer de ellos parques “hermanos”, tales como formaciones rocosas espectaculares, refugios para especies únicas de plantas y animales, senderos para caminatas y rutas de escalamiento, sitios recreativos y de turismo público y oportunidades fotográficas únicas;

Observando que ambos parques también comparten diversas amenazas y preocupaciones comunes de manejo, incluyendo recursos limitados, la presión del desarrollo, especies amenazadas o en peligro, erosión de senderos e impactos de los cambios en los patrones climáticos y que los funcionarios de ambos parques comparten similares ideales de administración y preservación de los recursos que están bajo su responsabilidad, incluyendo también la educación, la investigación, y programas de monitoreo; y

Considerando que el Parque Nacional Yosemite en California y el Parque Nacional Torres del Paine en Patagonia desean establecer una cooperación formal de hermanamiento,

Ambas Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

El objetivo de esta asociación es establecer un marco de cooperación entre el Parque Nacional Yosemite, representado por su Superintendente y el Parque Nacional Torres del Paine, representado por la Directora Ejecutiva y el Director Regional de Magallanes de la Corporación Nacional Forestal para alcanzar los objetivos mutuamente acordados que se indican posteriormente en las Áreas de Cooperación, atendido que ambos organismos han cooperado en distintas áreas: conservación, preservación y manejo de parques nacionales y de otros sitios naturales y de patrimonio cultural. Estos esfuerzos han fomentado asimismo la recreación y la educación pública.

El propósito general de esta asociación de hermanamiento de parques está orientado a mejorar el manejo del área protegida en ambos parques mediante un intercambio sobre buenas prácticas.

Artículo 2

Áreas de Cooperación:

El concepto de “parques hermanos” opera mediante el intercambio de personal, información, datos, tecnología, capacitación y de mejores prácticas que amplían las experiencias del personal de los parques. Ejemplos de áreas potenciales de cooperación, sin ser excluyentes, son:

- 1.- Intercambio de experiencias relativas a los desafíos operacionales, de administración, organización de actividades y preservación de recursos naturales en un contexto de crecimiento sostenido de visitantes;
- 2.- Intercambio de experiencias y capacitación en la restauración, prevención y control de incendios naturales y los causados por el hombre;

- 3.- Intercambio de experiencias y capacitación en las operaciones de búsqueda y rescate de personas;
- 4.- Enseñanza del inglés al personal de CONAF y del español a funcionarios del NPS;
- 5.- Intercambio de experiencias para la planificación, manejo de operaciones y recursos de ambos parques;
- 6.- Intercambio de experiencias en cuanto al manejo de concesiones que operan en los parques, incluyendo procedimientos para establecer criterios adecuados en la selección de servicios, infraestructuras y la arquitectura de construcciones apropiadas;
- 7.- Intercambio de experiencias en el manejo de la vinculación con comunidades vecinas (centros urbanos, intereses agrícolas, ganaderos, operadores turísticos, universidades y otras atracciones turísticas);
- 8.- Trabajo de investigación científica conjunta en temas como glaciares y vida silvestre, considerando en ella la eventual participación de universidades o centros de investigación;
- 9.- El desarrollo –en la medida de sus posibilidades- en páginas web de los respectivos parques para incluir información sobre el parque hermano, con la posibilidad de ver imágenes simultáneas por Internet en tiempo real, información climática, características geológicas, vida silvestre, y actividades futuras;
- 10.- Intercambio de experiencias en métodos de interpretación y educación para visitantes de los parques, incluyendo enfoques comunitarios locales, relaciones públicas y marketing;
- 11.- Intercambio de experiencias en el manejo y mantención de dependencias en los parques; y
- 12.- Otros intercambios apropiados según acuerden el Superintendente del Parque Nacional Yosemite y el Director de CONAF en la Región de Magallanes, en quien radica la administración del Parque Nacional Torres del Paine.

Artículo 3

Financiamiento:

Para satisfacer los objetivos de este arreglo, ambas partes consideran intercambios de personal en forma regular. Cada parte establecerá los mecanismos de financiamiento para el cumplimiento de los objetivos de este hermanamiento, los que podrán incluir asociaciones públicas o privadas u otros acuerdos de cooperación. Generalmente se entiende que cuando un funcionario de un parque visita o se destina al otro parque, el parque que envía dicho funcionario a tal fin, es responsable del costo del viaje internacional, y el parque anfitrión es responsable del financiamiento del transporte local, alojamiento y alimentación en su país. Los detalles sobre cada intercambio serán negociados en forma individual y dependerán de los recursos disponibles.

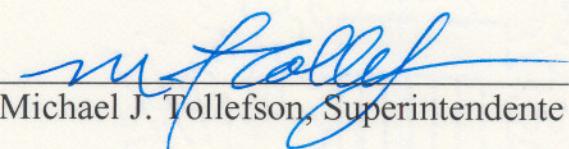
Artículo 4

Plazo:

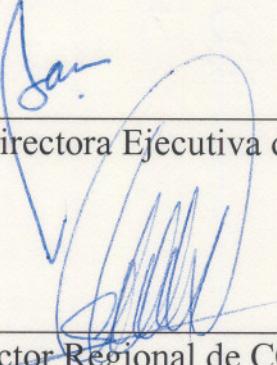
Esta Asociación de Hermanamiento de Parque tendrá una duración de cinco años contados desde la fecha de su firma y se renovará automáticamente si ninguna de las partes manifestare a la otra su intención de ponerle término con a lo menos tres meses de antelación al vencimiento de cada período. La implementación de esta asociación será informada a la Comisión Conjunta del Acuerdo de Cooperación Ambiental Chile-Estados Unidos.

Suscrito en Santiago, Chile, el 10 de mayo de 2007, en español e inglés.

Por el Servicio Nacional de Parques de los Estados Unidos (NPS), Parque Nacional Yosemite:

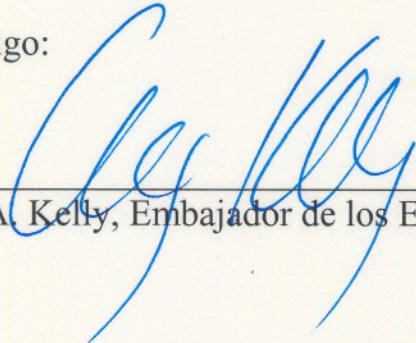

Michael J. Tollefson, Superintendente

Por la Corporación Nacional Forestal de Chile (CONAF):


Catalina Bau, Directora Ejecutiva de CONAF


Juan José Romero, Director Regional de CONAF-Magallanes

Participa como testigo:


Craig A. Kelly, Embajador de los Estados Unidos en Chile